

Ο περί τῆς Συμβάσεως περί Τριμερῶν Συνεννοήσεων (Διεθνή Ἑργατικά Ἐπίπεδα) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 37 τοῦ 1977

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΡΙΜΕΡΩΝ ΣΥΝΕΝ-
ΝΟΗΣΕΩΝ (ΔΙΕΘΝΗ ΕΡΓΑΤΙΚΑ ΕΠΙΠΕΔΑ) ΤΟΥ 1976

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως περί Τριμερῶν Συνεννοήσεων (Διεθνή Ἑργατικά Ἐπίπεδα) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περί Τριμερῶν Συνεννοήσεων (Διεθνή Ἑργατικά Ἐπίπεδα) τοῦ 1976, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχῆι τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον. Πίναξ.

3. Διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται ἡ Σύμβασις.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

Π Ι Ν Α Ξ

(Ἄρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION 144 CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS
TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL
LABOUR STANDARDS

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty - first Session on 2 June, 1976, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations — in particular the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Consultation (Industrial and National Levels) Recommendation, 1960 — which affirm the right of employers and workers to establish free and independent organi-

sations and call for measures to promote effective consultation at the national level between public authorities and employers' and workers' organisations, as well as the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations which provide for the consultation of employers' and workers' organisations on measures to give effect thereto, and

Having considered the fourth item on the agenda of the session which is entitled "Establishment of tripartite machinery to promote the implementation of international labour standards", and having decided upon the adoption of certain proposals concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Tripartite Consultation (International Labour Standards) Convention, 1976:

Article 1

In this Convention the term "representative organisations" means the most representative organisations of employers and workers enjoying the right of freedom of association.

Article 2

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to operate procedures which ensure effective consultations, with respect to the matters concerning the activities of the International Labour Organisation set out in Article 5, paragraph 1, below, between representatives of the government, of employers and of workers.

2. The nature and form of the procedures provided for in paragraph 1 of this Article shall be determined in each country in accordance with national practice, after consultation with the representative organisations, where such organisations exist and such procedures have not yet been established.

Article 3

1. The representatives of employers and workers for the purposes of the procedures provided for in this Convention shall be freely chosen by their representative organisations, where such organisations exist.

2. Employers and workers shall be represented on an equal footing on any bodies through which consultations are undertaken.

Article 4

1. The competent authority shall assume responsibility for the administrative support of the procedures provided for in this Convention.

2. Appropriate arrangements shall be made between the competent authority and the representative organisations, where such organisations exist, for the financing of any necessary training of participants in these procedures.

Article 5

1. The purpose of the procedures provided for in this Convention shall be consultations on—

- (a) government replies to questionnaires concerning items on the agenda of the International Labour Conference and government comments on proposed texts to be discussed by the Conference;
- (b) the proposals to be made to the competent authority or authorities in connection with the submission of Conventions and Recommendations pursuant to article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation;

- (c) the re-examination at appropriate intervals of unratified Conventions and of Recommendations to which effect has not yet been given, to consider what measures might be taken to promote their implementation and ratification as appropriate;
- (d) questions arising out of reports to be made to the International Labour Office under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation;
- (e) proposals for the denunciation of ratified Conventions.

2. In order to ensure adequate consideration of the matters referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be undertaken at appropriate intervals fixed by agreement, but at least once a year.

Article 6

When this is considered appropriate after consultation with the representative organisations, where such organisations exist, the competent authority shall issue an annual report on the working of the procedures provided for in this Convention.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ 144 ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΤΡΙΜΕΡΕΙΣ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΕΙΣ
ΠΡΟΣ ΠΡΟΩΘΗΣΙΝ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ
ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΡΓΑΤΙΚΩΝ ΕΠΙΠΕΔΩΝ

Ἡ Γενική Διάσκεψις τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἐργασίας,

Συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἐργασίας, καὶ συνεληθούσα εἰς τὴν Ἐξηκοστὴν Πρώτην Σύνοδον αὐτῆς τὴν 2αν Ἰουνίου, 1976, καὶ

Ἐχουσα ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῶν ὑφισταμένων ἐργατικῶν Συμβάσεων καὶ Συστάσεων -- καὶ κατ' ἐξοχὴν τὴν περὶ Συνδικαλιστικῆς Ἐλευθερίας καὶ Προστασίας τοῦ Συνδικαλιστικοῦ Δικαιώματος Σύμβασιν τοῦ 1948, τὴν περὶ τοῦ Συνδικαλιστικοῦ Δικαιώματος καὶ Συλλογικῶν Διπραγματεύσεων Σύμβασιν τοῦ 1949, καὶ τὴν περὶ Συνεννοήσεων (Βιομηχανικὰ καὶ Ἔθνικὰ Ἐπίπεδα) Σύστασιν τοῦ 1960 -- αἰτινες ἐπιθεβαίου τὸ δικαίωμα τῶν ἐργοδοτῶν καὶ τῶν ἐργαζομένων νὰ συνιστοῦν ἐλευθέρως καὶ ἀνεξαρτήτους ὀργανώσεις καὶ ν' ἀπαιτοῦν τὴν λήψιν μέτρων πρὸς προώθησιν ἀποτελεσματικῶν συνεννοήσεων ἐπὶ ἔθνικῷ ἐπιπέδῳ μεταξὺ τῶν δημοσίων ἀρχῶν καὶ τῶν ἐργοδοτικῶν καὶ ἐργατικῶν ὀργανώσεων, ὡς καὶ τὰς διατάξεις πολυαρίθμων διεθνῶν ἐργατικῶν Συμβάσεων καὶ Συστάσεων αἰτινες προβλέπουσιν συνεννοήσεις μετὰ τῶν ἐργοδοτικῶν καὶ ἐργατικῶν ὀργανώσεων ἐπὶ τῶν ληπτέων μέτρων πρὸς ἐφαρμογὴν τούτων, καὶ

Ἐξετάσασα τὸ τέταρτον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου, ὅπερ τιτλοφορεῖται «Ἐγκαθίδρυσις τριμεροῦς μηχανισμοῦ πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς διεθνῶν ἐργατικῶν ἐπιπέδων», καὶ ἀποφασίσασα τὴν υἱοθέτησιν ὠρισμένων προτάσεων ἀφορῶσιν εἰς τὰς τριμερεῖς συνεννοήσεις πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς διεθνῶν ἐργατικῶν ἐπιπέδων, καὶ

Ἀποφασίσασα ὅτι αἱ προτάσεις αὗται δεόν νὰ λάβωσιν τὴν μορφήν διεθνούς Συμβάσεως,

υἱοθετεῖ σήμερον εἰκοστὴν πρώτην Ἰουνίου τοῦ ἔτους χίλια ἑνεαεκάσια ἑβδομήκοντα ἕξ τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν, ἣτις δύναται νὰ ἀναφέρηται ὡς ἡ περὶ Τριμερῶν Συνεννοήσεων (Διεθνῆ Ἐργατικὰ Ἐπίπεδα) Σύμβασις, 1976 :

"Άρθρον 1

Ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει ὁ ὅρος «Ἀντιπροσωπευτικαὶ ὀργανώσεις» σημαίνει τὰς πλέον ἀντιπροσωπευτικὰς ὀργανώσεις ἐργοδοτῶν καὶ ἐργαζομένων αἰτινες ἀπολαύουν τοῦ δικαιώματος τῆς συνδικαλιστικῆς ἐλευθερίας.

"Άρθρον 2

1. Πᾶν Μέλος τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἐργασίας τὸ ὁποῖον κυροῖ τὴν παρούσαν Σύμβασιν ἀναλαμβάνει ὅπως θῆσῃ ἐν λειτουργίᾳ διαδικασίας διασφαλιζούσας ἀπαιτελεσματικὰς συνεννοήσεις ἐν σχέσει πρὸς τὰ θέματα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς δραστηριότητας τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἐργασίας ἅτινα ἐκτίθενται εἰς τὸ Ἄρθρον 5, παράγραφος 1, κατωτέρω μεταξύ ἐκπροσώπων τῆς κυβερνήσεως, τῶν ἐργοδοτῶν καὶ τῶν ἐργαζομένων.

2. Ἡ φύσις καὶ ἡ μορφή τῶν διαδικασιῶν αἰτινες προβλέπονται ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου δέον ὅπως καθορίζονται ἐν ἐκάστη χώρα συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν πρακτικὴν, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἀντιπροσωπευτικῶν ὀργανώσεων, ὡσάκις ὑφίστανται τοιαῦται ὀργανώσεις καὶ δὲν ἔχουν εἰσέτι καθιδρυθῆ τοιαῦται διαδικασίαι.

"Άρθρον 3

1. Οἱ ἐκπρόσωποι τῶν ἐργοδοτῶν καὶ τῶν ἐργαζομένων διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαδικασιῶν δέον νὰ ἐκλεγῶνται ἐλευθέρως ὑπὸ τῶν ἀντιπροσωπευτικῶν ὀργανώσεων, ὡσάκις ὑφίστανται τοιαῦται ὀργανώσεις.

2. Οἱ ἐργοδοταὶ καὶ οἱ ἐργαζόμενοι δέον νὰ ἐκπροσωπῶνται ἐπὶ ἴσης βάσεως εἰς οἰαδήποτε σώματα μέσῳ τῶν ὁποίων διεξάγονται συνεννοήσεις.

"Άρθρον 4

1. Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ θέλει ἀναλάβει εὐθύνην διὰ τὴν διοικητικὴν ὑποστήριξιν τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαδικασιῶν.

2. Δέον νὰ γίνωνται αἱ κατάλληλοι διευθετήσεις μετὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς καὶ τῶν ἀντιπροσωπευτικῶν ὀργανώσεων, ὡσάκις ὑφίστανται τοιαῦται ὀργανώσεις, διὰ τὴν χρηματοδότησιν οἰαδήποτε ἀναγκαίας ἐκπαιδεύσεως τῶν συμμετεχόντων εἰς τὰς διαδικασίας αὐτάς.

"Άρθρον 5

1. Ὁ σκοπὸς τῶν ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαδικασιῶν δέον ὅπως εἶναι ἡ διεξαγωγή συνεννοήσεων ἐπὶ—

- (α) τῶν κυβερνητικῶν ἀπαντήσεων εἰς ἐρωτηματολόγια ἀφορῶντα εἰς θέματα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς Διεθνούς Διασκέψεως Ἐργασίας καὶ τῶν κυβερνητικῶν σχολίων ἐπὶ κειμένων προτεινομένων πρὸς συζήτησιν ὑπὸ τῆς Διασκέψεως·
- (β) τῶν προτάσεων αἰτινες θὰ ὑποβληθοῦν πρὸς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν ἢ ἀρχὰς ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ὑποβολὴν Συμβάσεων καὶ Συστάσεων δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 19 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἐργασίας·
- (γ) τῆς ἐπιανεξετάσεως εἰς κατάλληλα χρονικὰ διαστήματα Συμβάσεων αἰτινες δὲν ἐπικυρώθησαν καὶ Συστάσεων τῶν ὁποίων αἱ διατάξεις δὲν ἐφηρμάθησαν εἰσέτι, πρὸς μελέτην τῶν μέτρων ἅτινα δυνατὸν νὰ ληφθῶσι πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς καὶ ἐπικυρώσεως τῶν ὡς ἀρμόζει·
- (δ) θεμάτων ἅτινα προκύπτουν ἐκ τῶν ἐκθέσεων αἰτινες δέον νὰ υποβάλλωνται πρὸς τὸ Διεθνὲς Γραφεῖον Ἐργασίας δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 22 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἐργασίας·
- (ε) προτάσεων πρὸς καταγγελίαν κυρωθεισῶν Συμβάσεων.

2. Πρὸς διασφάλισιν ἐπαρκοῦς μελέτης τῶν θεμάτων ἅτινα ἀναφέρονται εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου, δέον νὰ διεξάγονται συνεννοήσεις εἰς κατάλληλα χρονικὰ διαστήματα ὀριζόμενα ἐκ συμφώνου, ἀλλὰ τοῦλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους.

"Αρθρον 6

Όσάκις τούτο θεωρήται πρόπον κατόπιν συνεισησεως μετά τών αντιπροσωπευτικών οργανώσεων, όσάκις ύφίστανται τοιαύται οργανώσεις, ή άρμοδια άρχή δέον νά εκδίδη έτησίαν έκθεσιν έπί της λειτουργίας τών ύπό της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαδικασιών.

"Αρθρον 7

Αί έπίσημοι έπικυρώσεις της παρούσης Συμβάσεως δέον όπως ανακοινώνονται εις τόν Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας παρ' ού και καταχωρίζονται.

"Αρθρον 8

1. Η παρούσα Σύμβασις δεσμεύει μόνον τά Μέλη της Διεθνούς Όργανώσεως Έργασίας ών ή έπικύρωσις έχει καταχωρισθή ύπό του Γενικού Διευθυντού.

2. Αύτη τίθεται έν ισχύϊ δώδεκα μήνας μετά την ύπό του Γενικού Διευθυντού καταχώρισιν τών έπικυρώσεων δύο Μελών.

3. Μετά ταύτα ή παρούσα Σύμβασις άρχεται ισχύουσα δι' έκάστον Μέλος μετά παρέλευσιν δώδεκα μηνών άφ' ης ή ύπό τούτου έπικύρωσις ήθελε έχει καταχωρισθή.

"Αρθρον 9

1. Πάν Μέλος έπικυρώσαν την παρούσαν Σύμβασιν δύναται νά καταγγείλη ταύτην μετά πάροδον δεκαετίας άφ' ης αύτη τό πρώτον ήρξάτο ισχύουσα, διά πράξεως άνακοινουμένης εις τόν Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας και ύπ' αυτού καταχωριζομένης. Η τοιαύτη καταγγελία δέν θέλει λάβει ισχύν ειμή μόνον μετά πάροδον έτους από της καταχωρίσεως αύτης.

2. Πάν Μέλος όπερ έπέκυρωσε την παρούσαν Σύμβασιν και όπερ, έντός του έπομένου έτους από της λήξεως της έν τη προηγουμένη παραγράφω μνημονευομένης δεκαετίας, δέν ήθελε άσκήσει τό ύπό του παρόντος "Αρθρου προβλεπόμενον δικάιωμα καταγγελίας, δεσμεύεται διά μίαν νέαν δεκαετίαν και, μετά ταύτην, δικαιούται νά καταγγείλη την παρούσαν Σύμβασιν έπί τη λήξει έκάστης δεκαετίας ύπό τούς εις τό παρόν "Αρθρον προβλεπομένους όρους.

"Αρθρον 10

1. Ό Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας γνωστοποιεί εις άπαντα τά Μέλη της Διεθνούς Όργανώσεως Έργασίας την καταχώρισιν πασών τών έπικυρώσεων και καταγγελιών άπτινες άνακοινούνται προς αυτόν ύπό τών Μελών της Όργανώσεως.

2. Γνωστοποιών εις τά Μέλη της Όργανώσεως την καταχώρισιν της δευτέρας έπικυρώσεως ήτις τώ έχει άνακοινωθή, ο Γενικός Διευθυντής επισύρει την προσοχήν τών Μελών της Όργανώσεως έπί της ήμερομηνίας έναρξεως ισχύος της παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 11

Ό Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας, θέλει άνακοινοί εις τόν Γενικόν Γραμματέα τών Ηνωμένων Έθνών προς καταχώρισιν συμφώνως προς τό "Αρθρον 102 του Καταστατικού Χάρτου τών Ηνωμένων Έθνών, πλήρεις λεπτομερείας σχετικώς προς πάσας τάς έπικυρώσεις και τάς πράξεις καταγγελίας τάς όποίας έχει καταχωρίσει συμφώνως προς τά προηγούμενα "Αρθρα.

"Αρθρον 12

Όσάκις κρίνη τούτο άναγκαϊόν, τό Διοικητικόν Συμβούλιον του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας υποβάλλει εις την Γενικήν Διάσκεψιν έκθεσιν έπί της λειτουργίας της παρούσης Συμβάσεως και έξετάζει την σκοπιμότητα έγγραφής εις την ήμερησίαν διάταξιν της Διασκεψεως θέματος όλικής ή μερικής άναθεωρήσεως ταύτης.

"Άρθρον 13

1. Έν η περιπτώσει ή Διάσκεψις άποδεχθή νεωτέραν τινά Σύμβασιν έπαγομένην έν έλω ή έν μέρει άναθεώρησιν τής παρούσης και έφ' όσον ή νέα Σύμβασις δέν όρίζει άλλως :

- (α) ή υπό τινος Μέλους έπικύρωσις τής νεωτέρας άναθεωρούσης Συμβάσεως έπάγεται αύτοδικαίως, παρά τας διατάξεις του ώς άνω "Άρθρου 9, άμεισον καταγγελίαν τής παρούσης Συμβάσεως, εάν και άφ' ης ή νεωτέρα άναθεωρούσα Σύμβασις ήθελε τεθή έν ισχύϊ.
- (β) άφ' ης ήμερομηνίας ή έπαγομένη τήν άναθεώρησιν νεωτέρα Σύμβασις τεθή έν ισχύϊ, ή παρούσα Σύμβασις παύει ούσα δεκτική έπικυρώσεως υπό τών Μελών.

2. Η παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνει έν πάση περιπτώσει έν ισχύϊ υπό τήν πραγματικήν μορφήν και περιεχόμενον αύτης διά πά Μέλη εκείνα άτινα έχουσι έπικυρώσει αύτήν αλλά δέν ήθελον έπικυρώσει τήν άναθεωρούσαν Σύμβασιν.

"Άρθρον 14

Τό Γαλλικόν και Άγγλικόν κείμενον τής παρούσης Συμβάσεως είναι έξ ίσου αύθεντικά.